

¥0 日本語
ENGLISH

9

SEPTEMBER

横浜シーサイダー

The

YOKOHAMA SEASIDER

Magazine

A

ジャズ

JAZZ

in the
CITY

Yokohama gets
Jazzy

横浜がジャズ色に染まる

Find out more inside

MAP 1

Bluff Clinic

Medical & Dental care

services in English & Japanese

ONLINE RESERVATIONS AT www.bluffclinic.com

Call: (045)641-6961

82 Yamate-cho, Naka-ku Yokohama
 Mon-Fri 9:00-12:30/13:30-17:00 & Sat 9:00-13:00
 Closed on Sundays and National Holidays

KEN

Luxury housing for Expats and Military

www.kencorp.com [facebook kencorp.yokohama](https://www.facebook.com/kencorp.yokohama)

KEN Yokohama ☎ 0120-045-054

MAP 15

JAPANESE LESSONS IN HONMOKU

COZY and RELAXED
 ENGLISH SUPPORT
 PRIVATE LESSONS
 GROUP LESSONS

KIWI Japanese Language School

www.kiwi-education.jp 045-319-4582

045
 Yokohama Canvas Bag

横濱帆布靴

Produced by U. S. M. Corporation
 Bankokubashi SOKO#104, 4-24 Kaigandoori
 Naka-ku YOKOHAMA 231-0002

www.045usmc.com/

Made in Nippon

MAP 22

English Speaking Attorney In Kawasaki City

(next to Tokyo & Yokohama)

Legal service in English on cases related to Japan

- ▶ Business cases (contracts, bankruptcy, etc.)
- ▶ Traffic accidents (claim for damage)
- ▶ Civil cases (lawsuit, arbitration, etc.)
- ▶ Family cases (divorce, inheritance, will, etc.)

Kei Sumikawa (Attorney at Law)
 web@smkw.biz <http://sumikawa.net/>
 TEL:044-276-8773
 Member of Kanagawa Bar Association

国内案件にも対応いたします。
 弁護士 澄川 圭
 (神奈川県弁護士会所属)

澄川法律事務所
 Sumikawa Law Office

ありあけ **ARIAKE HARBOUR**

横濱

北海道十勝産の生クリームを使用。乳のコク深い味わいが実現しました。
 Sumptuous maron cake in the shape of a ship.
 Made with fresh cream from Tokachi, Hokkaido.

横濱 **ダブルマロン** 港・ヨコハマの船をイメージした
 贅沢なマロンケーキ。

AMI & Kinpira Kitchen

are looking for staff

Call: 045-319-4837 for info

募集中

ARIAKE MAIN STORE

0120-005-436

〒231-0021
 Yokohama, Naka Ward, Nihonodori 36,
 City Tower Yokohama 1F
 Hours 10:00~20:00

Official Site www.ariakeharbour.com
 Shop Site www.harboursmoon.com

MAP 26

YOKOHAMA RENT
HOUSING IN YOKOHAMA?
CALL: TOMOYA YAMADA
080-5468-8753
TOMOYA@YESC.CO.JP

YESC
YAMADA REAL ESTATE
SERVICE CO. LTD

Mediterranean inspired menu
Including WFO
Napoli pizza, delicious fishes dishes, smoked meats, handmade mozzarella and a variety of pasta.

Luna PIZZA

OPEN
Tue.~Sat. 18:00~24:00
Sunday ~23:00
LUNCH
Sat. & Sun. 11:30~15:00
Open terrace seats 24!
Parties welcome

Yokohama-shi Naka-ku Yamato-cho 2-35
045-622-5133 30 Seconds from Yamate Station

A Journey of
DISCOVERING
 your true self

meditation courses • tea ceremony • calligraphy

EXPERIENCE ZEN
 at TOKOZENJI

東光禪寺
Tokozenji Temple
 2-40-8 Kamariya-minami, Kanazawa-ku, Yokohama
 Tel: 045-781-0271 | Fax: 045-781-9973 | info@tokozenji.or.jp
www.tokozenji.or.jp/english

東光禪寺
TOKOZENJI
 Temple of Zen in Yokohama

September 2016

September always sees a couple of weeks of “zansho” (“late summer heat”), though typhoons and other storms blow that away leaving cool, clear days that are harbingers of autumn. Look for higanbana (red spider lily) to begin popping up in gardens and yards across the city with the moisture. Dragonflies take flight and will be surfing the air in greener parts, too.

It’s also jazz season in Yokohama as the city hosts its annual Jazz Promenade. Yokohama is widely known as a city with strong jazz roots, but this multi-venue festival spread across town is when this really becomes apparent. Check our Bay Beats column this issue for recommendations. Of course, we always list jazz shows on our event calendar each month.

Grab a friend and go. Or just go and make a new one. As we always say, “Together, we can make this city and even better place.”

9月に入っても残暑が続きますが、台風や嵐がその暑さを吹き飛ばし、そのうち涼しい秋日和が訪れます。横浜市内の庭園など、湿気が多い場所に彼岸花が咲き始めるので探してみましょう。緑が多い地域では、トンボがサーフィンをするように空を飛び回り始めます。

今月の横浜はジャズの月でもあります。毎年恒例のジャズブロードワードが開催されます。横浜が歴史あるジャズの街だということは広く知られていますが、街全体がステージがとなるこの祭典で、そのことが明らかになります。本誌の「Bay Beats」ページでおすすを紹介しているのでチェックしましょう。もちろん、ジャズのイベントは毎号、イベントカレンダーページにリストアップしています。

友達を誘って、見に行っはいかげしょう。または、一人で行って、新しい友達を作るのもいいかもしれせん。いつものように、「力を合わせて、横浜をもっと素敵な街にしていましょ」

Visit us on the web at

www.yokohamaseasider.com

For inquiries email: info@yokohamaseasider.com

Follow us on Facebook & Twitter



www.facebook.com/SeasiderMagazine



@YokohamaSsdr

Cover
 Ry Beville
 Roberto DeVido
 Matthew Gammon
 Salto Hisao
 Brian Kowalczyk
 Misato Hanamoto

Publisher
 Bright Wave Media, Inc.

Editorial
 Ry Beville
 Roberto DeVido
 Matthew Gammon
 Salto Hisao
 Brian Kowalczyk
 Misato Hanamoto
Design
 Matthew Gammon
Sales
 Jeremy Laughlin

株式会社
Bright Wave Media

231-0063 Yokohama,
 Naka-ku, Hanasaki-cho
 1-42-1
 Noge Hana*Hana 2F
 (Appointments only)

Copyright 2016



The contents of The Yokohama Seaside Magazine are fully copyrighted. No part of this magazine may be copied, distributed or reproduced in any form without the written consent of Bright Wave Media. Opinions expressed herein are not necessarily endorsed by the publisher. We are not responsible for the quality or claims of advertisers. YSM is available at roughly 500 locations. Except for ads, and unless noted, none of the content in the Yokohama Seaside Magazine is paid publicity. We feature information we think is important.



The Value of Photography

Text by Saito Hisao

This month, I'd like to discuss the value of photography.

I first want to talk about my mentor, whom people said was probably one of the top-three gravure photographers for women's magazines. He did most of his work, in fact, for one of the biggest.

One day while my mentor was on the Toyoko Line, a magazine that he had shot was left on the overhead racks. It caught his attention right at the moment that a custodial employee grabbed it and stuffed it into a garbage bag. It was then that my mentor began to wonder whether he weren't just creating a vast amount of garbage and that was the impetus for his leap from that world of photography. Thereafter, while supporting himself as a teacher, he was finally able to pour his talent into more artistic work. He realized that a single photograph taken and printed by his own hand was worth more than ones that tens of thousands of people saw but eventually went to the dump.

Most of commercial photography ends up that way. I continue to pursue the same commercial photography that I've been engaged in, though it's certainly not my main intent to just produce stuff that will become garbage. Maybe somebody will remember one of those commercial photographs. As long as it lives on in their memory, I guess it's not garbage. I suppose I'm always aiming to produce images that have the power to persist in the memories of many.

But then this happened the other day. I ran a pho-

tography studio as a part of a one-day event in the underground arcade of an upscale hotel in the city. It was an event with rather lavish hospitality where, over the course of eight hours, we did free portrait photography for roughly fifty people. We also had hair and makeup artists on hand so it was quite a popular event for women. We do this two or three times a year and this marks our fourth year. Broken down, we shot some six hundred professional portraits for people during this event. Since I'm usually doing commercial photography, this is basically the only time I have the opportunity to photograph every-day people.

Quite the opposite of commercial photography, these 600 portraits absolutely aren't going into the garbage bin. There was one person, in fact, who sadly passed away and whose family used the portrait for funeral rites—I heard about this from the person's friend who visited our recent event. Wiping tears from his eyes as he spoke, he mentioned that this individual always looked forward to our event with great excitement.

In this day and age, we are flooded with untold amounts of photos, but a curator told me, "If it's not a photo somebody put their life into, then I don't much feel like looking at it." That really resonated with me. It's precisely because we're in a digital age that a professional like myself has to take these words to heart.

In the end, maybe the best indicator of the value of a photograph is the extent to which it survives in our memories.

今

月は写真の価値について考えてみた。

私の師匠の話だが、師匠は女性雑誌のグラビア撮影ではおそらく日本で3本指に入ると言われた写真家で、メジャー級の女性誌で大活躍をしていた。

師匠はある時、東横線の網棚に自分が撮影した週刊誌が置いてあり、清掃員がそれを掴んで躊躇なくゴミ袋に入れるという瞬間を目にしてしまったのだ。その時師匠は、自分は膨大なゴミを作っているのではないかと感じてしまったのである。それを機に、なんと師匠はその世界から身を引いてしまい、その後は教師として生計をたてながら、作家業に力を入れていくことになった。何万人もの人が見るが、ゴミになってしまう写真より自分の手で作り上げる一枚のプリントに価値があると考えたのだ。

広告写真の大半はいずれ消えていくものである。私はこれからも広告写真を撮り続けるし、ゴミになってしまうモノを作っているつもりはない。その広告写真が誰か1人の記憶に残る物であればそれは永遠にゴミになることはないと思っている。一人でも多くの人の記憶に残るよう力のある広告写真を目指すべきなのだろう。

それに対して先日こんなこともあった。都内の一流ホテルの地下アーケ

ードのイベントで1日限定の写真館を開いた。1日約8時間で約50人のポートレートを無料で撮影するという大盤振る舞いなイベントである。ヘアメイクもするので女性に大人気の恒例のイベントとなっている。年に2、3回開催し、今回で4年目である。つまりこれまでにこのイベントだけで約600人のポートレートを撮っていることになる。私は普段、広告の撮影が多いので一般の方を撮る機会というのは実はこのイベントだけなのだ。

広告写真と違い、600人のポートレートは決してゴミ箱には行かない。イベントで撮影した写真を遺影にしてくれた方もいる。その方の友人が今回のイベントにいらして教えてくれた。その方はこのイベントを毎回楽しみにしていた、とその友人は涙を浮かべながら話をしてくれた。

今の時代、膨大な数の写真が世に溢れているが、あるキュレーターが言っていた「命をかけていない写真なんか見る気もしない」という言葉が胸に響く。デジタル時代の今だからこそ、この言葉、プロならば真摯に受け止めるべきなのだろう。

写真がどれだけ人の記憶に残るか、それがその写真の価値になるのではない。



DARK ROOM INTERNATIONAL



ADDRESS 住所

中区花咲町1丁目42-1-2F
Naka-ku, Hanasaki-cho 1-42-1-2F

Tel/Fax : 045-261-7654

www.thedarkroom-int.com



Spotlight 注目イベント



Picture provided by 株式会社 AsMama

AsMama

MAP 6

QUEEN'S SQUARE
SEPTEMBER 25 / 11:00 - 16:00
asmama.jp

Enjoy workshops, songs, dance programs and other fun activities, including a baby crawling race, with your young children. Daddies are highly encouraged to come, too! (Note that some events require pre-registration.)

ワークショップや歌とダンスのプログラム、ハイハイレースなど、小さなお子様と親と一緒に楽しめるアクティビティが満載の子育て応援イベント。父親も歓迎である！(いくつかの催しは事前予約が必要のためご注意ください。)



2016 KING OF GROUND ROUND 2

MAP 6

QUEEN'S SQUARE
SEPTEMBER 24 / 11:00 - 18:00
www.qsy-tqc.jp/event

BMX bike freestyle riders duel for the crown of "King of the Ground" in the final competition of the year. The contestants will break out their gnarliest tricks to decide the raddest of the rad in the "flatland" category (spinning and balancing on a flat surface).

BMXフリースタイルの日本最高峰を決めるKing of the Groundの最終戦が横浜で行われる。選手たちはかっこいい持ち技を披露し、フラットランドという平らな地面で競うBMXのカテゴリーで誰が頂点なのかが決まる。



CULTURE

OSANNOMIYA FALL FESTIVAL

MAP 27

ISEZAKICHO
SEPTEMBER 13 ~ 18
www.osannomiya-hie.or.jp

The biggest festival of the year for the Osannomiya-hie Shrine in the Isezakicho Mall area. Events run from the 13th through the 18th, culminating in a "parade" of traditional portable shrines called *omikoshi*. If you're lucky maybe you will be invited to help carry the shrine for a bit!

イセザキモール地区にあるお三の宮日枝神社の一年で最も盛大な例祭が行われる。お祭りは13日から18日までで、神社大神輿御巡行で締めくくられる。運が良ければ神輿を担ぐ機会があなたに訪れるかも。

CULTURE**NOH AT AKARENGA**

MAP 2

AKARENGA OUTSIDE EVENT SPACE

SEPTEMBER 24 / 18:00 - 20:00ynt.yafjp.org / Tickets: ¥2,000~¥7,000 (depending on seat)

The Yokohama Noh Theater takes traditional drama to an outdoor stage. The lit-up night performance of Funabenkei will be a first for the theater group. With the Yokohama waterfront acting as a backdrop, it should be a night to remember.

伝統的な薪能(たぎぎのう)が今回屋外で開催される。赤レンガイベント広場での公演は横浜能楽堂初の試みで、夜の横浜港を背景にライトアップされて行われる「船弁慶」は圧巻だろう。忘れられない夜になること間違いなし。

DANCE**HAMAKOI**

MAP 5

MAP 33

MAP 6

PACIFICO, MARK IS, QUEEN'S SQUARE

SEPTEMBER 10 / 10:00 - 19:00hamakoi.jp

39 dance teams with a total of 1500 members will be showcasing their moves at various locations in the Minatomirai area. Break away from shopping for a few hours to catch some of the exciting performances.

39のダンスチーム、総勢1500名がみなとみらいエリアの各会場で素晴らしいダンスを披露する。買い物をしている人は一時中断して、エキサイティングなパフォーマンスを見にいこう。

The Locked Room

MAP 28

KAAT

SEPTEMBER 14 ~ OCTOBER 10

10:00 ~ 18:00

www.kaat.jp

General Admission ¥900

Primary Students FREE

Berlin based artist Chiharu Shiota has seen her work presented in over 200 exhibits around the world. Known for using common items such as shoes, beds, and dresses in intricate string arrangements, she recreates her acclaimed work "The Key in the Hand" at KAAT this month. Using keys obtained

from people all over the world with five antique doors, "The Locked Room" will captivate the imagination of viewers. Over the course of the exhibit, KAAT will be hosting four special programs, two dance oriented and two musically focused, to mesh with Shiota's work (see website for details).

ART / DANCE / MUSIC

「掌の鍵」第56回ヴェネチア・ビエンナーレ国際美術展 日本館(2015年) Photo by Sunhi Mang

ベルリンに拠点を置く、塩田千春の作品はこれまでに世界の約200の展覧会で紹介されてきた。靴やベッド、ドレスなどに糸を張り巡らした作品で知られる彼女が今回、国際的に高く評価された『掌の鍵』を再構成しKAAT神奈川芸術劇場で展示する。世界中の人々から集めた鍵と5つの古い扉を使用した、『鍵のかかった部屋』は観る者の心をつかむだろう。またこの展示会の期間中、KAATはダンスと音楽のプログラムを4つ上演し、塩田の空間芸術とパフォーマンスを融合する。

"LIFE - WORLD OF ASIA"

KOGANECHO BAZAAR 2016

KOGANECHO

OCTOBER 1 ~ NOVEMBER 6

www.koganecho.net / 11:00 ~ 18:30

KOGANECHO BAZAAR PASSPORT ¥500

Over the past eight years, the Koganecho Bazaar has been responsible for artistically revitalizing some of the run-down spaces in the neighborhood. The "Koganecho Bazaar 2016" will bring artists from all over Asia to Yokohama to present their unique visions. This year's theme will focus on exploring the intersection of art and everyday life. Participating will be internationally acclaimed talents Piyarat Piyapongwiwat from Chiang Mai, pioneering Korean film director Yoo Sung Jun, and Vietnamese printmaker Phan Le Chung. For those wanting a sneak peak of the works in progress, on September 25th there will be an open tour of the artists' workshops around the city (see website for details).

黄金町バザールは8年間にわたり、黄金町エリアにある廃虚した空間をアートによって再生させる取り組みを行ってきた。そんな今年の黄金町バザール2016は、アジア全土からアーティストを招聘し、それぞれのユニークなビジョンを披露してもらう。アートと日常の接点を探求することをテーマとし、今年も国際的に評価の高いピヤラット・ピヤポンウィワット(タイ)、韓国映画のパイオニア、ユ・ソンジュン、ベトナムの版画家、ファン・レ・チュンなどが参加する。作品の制作工程を覗いてみたい人は、9月25日に制作現場ツアーが行われる。詳細はウェブサイトをチェックしよう。



廣 誠哉 (Reservation) 2015年 ©KANG, Ye-chu



過去の黄金町バザール開催の様子 Photo by Yasuyuki Kasagi

NEW "ARTISTS TODAY" EXHIBITION 2016

SPACES OF CREATION MONO-HA TO THE ART OF TODAY

YOKOHAMA CIVIC ART GALLERY

SEPTEMBER 22 ~ OCTOBER 9

ycag.yafjp.org / 10:00 ~ 18:00

FREE

From 1964 to 2006 the "Artists Today" exhibits were an ongoing staple at the Yokohama Civic Art Gallery. They return this year with the New "Artists Today" exhibition, which explores how the Mono-ha school of thought has continued to influence contemporary artists. In simple terms, Mono-ha is an artistic movement exploring different spacial relationships between objects. Presenting works from Saito Yoshishige and Enokura Koji, both original "Artists Today" exhibitors, as well as new works by Kishio Suga, Akiko Ikeuchi, and Takayuki Suzuki, New "Artists Today" should be an interesting journey into the past and present of Mono-ha.

MAP
29



斎藤義重《内部》1981年 ラッカー、木、ボルト、紐 横浜美術館蔵



菅木志雄《縁帯》1986/2015年 石、木 撮影:佐藤毅 ※参考作品

40年にわたり、横浜市民ギャラリーでは「今日の作家展」が開催されてきた。今年行われる新・今日の作家展は、「もの派から現代へ」がテーマである。「もの派」とは、1960年代後半に現れた、自然素材(木や石など)や人工素材(紙や鉄など)を用いて新たな表現を探ろうとした美術の動向を指す。「今日の作家展」に出品された斎藤義重と榎倉康二の作品と菅木志雄、池内晶子、鈴木孝幸の新作で構成される本展では、「もの派」から現代へとつながる興味深いアートに出会うことができるだろう。

Content sponsored by the

IKEA®
FAMILY

IKEA
港北

celebrates its

10th

anniversary

IKEA 港北開店10周年記念!

※写真はイメージです。

On Thursday, September 15th, IKEA Kohoku in Tsuzuki-ku, Yokohama will celebrate its tenth anniversary. IKEA, the biggest home furnishing company in the world, opened the Kohoku store in 2006, making it their second in Japan at the time.

IKEA Kohoku opened their doors with the vision statement, "To create a better everyday life for the many people." Over the ten years the store has been in existence, it has become more and more popular with customers seeking that improvement in their daily lives. IKEA's unparalleled design concepts keep customers coming back time and again. The company calls it "democratic design"—designing to incorporate form, function, quality, sustainability, and affordable pricing. IKEA believes that superior home furnishing is a thing for all and will continue to do its part in providing the best possible products to the world.

To show their thanks to all of their loyal customers, IKEA Kohoku will be holding a special tenth anniversary event on September 15th. Visitors will receive cake, special commemorative file holders, and special tote bags given out by lottery. There will even be a jazz band giving performances.

In addition to the occasion on September 15th, there will be other events on the 10th, 11th, and the 17th through the 19th. Please visit the IKEA Kohoku website for more details.

来る9月15日(木)、横浜市都筑区にあるIKEA港北は開店10周年を迎える。世界最大規模のホームファニッシングカンパニーであるイケアの日本第2号店。2006年の開店以来、「より快適な毎日を多くの方々に」というビジョンのもと、多くのファンに愛されながら早10年が経とうとしている。

イケアが愛される所以のひとつに、イケアが考える優れたデザインがある。それは、イケアでは「デモクラティックデザイン」と呼ばれ、フォルム・機能・品質・サステナビリティ・低価格を適切に組み合わせたデザインを意味する。優れたホームファニッシングはみんなのためのものだと思っていて、今後もきっと多くのすばらしい商品を私たちに届けてくれることだろう。

そんなIKEA港北では、9月15日にお客への感謝の気持ちを込め、開店10周年を記念したビッグイベントが実施される。記念クリアファイルやキーのプレゼント、記念トートバックプレゼント抽選会、ジャズバンドによる演奏などが予定されている。その他、9月10日(土)、11日(日)、17日(土)～19日(月・祝)の各日にもたくさんのイベントが盛りだくさん。詳しくはIKEA港北ウェブサイトをチェックしよう!

IKEA
KOHOKU
www.IKEA.jp/kohoku



For more info visit www.yokohamaseasider.com 9

JAZZ in the City

JAZZ PROMENADE

ALL AROUND YOKOHAMA

OCTOBER 8, 9

jazzpro.jp

BASIC PASS: ¥5000 (ADV ¥4300)

SEE WEBSITE FOR DETAILS

Yokohama is a city of jazz, like a New Orleans of Asia. Every year, the city celebrates its enthusiasm for jazz with a two-day, city-wide festival that attracts over 100,000 visitors. A pass allows music lovers to visit multiple venues where hundreds of performers, both domestic and international, play special shows. Several public spaces hold free concerts, too.

横浜はジャズの街である。いわばアジアのニューオーリンズである。そんな横浜では、毎年2日間にわたって10万人を動員するフェスティバルが開催され、街をあげてジャズを祝う。フリーパスを購入すると、国内外から集まった何百人ものアーティストが街のあちこちで繰り広げるショーを自由に見て回ることができる。また、市内の街角や観光スポットをステージに行われる街角ライブは無料で気軽に見ることができる。





BLUE NOTE JAZZ FESTIVAL

AKARENGA OUTSIDE STAGE

SEPTEMBER 17 / OPEN 11:00 START 12:00

bluenotejazzfestival.jp / ¥10,800~

The famed Blue Note organization hosts this expansive jazz music concert outside Akarenga on two special stages. Several acclaimed international acts will be performing, including George Benson and Earth, Wind & Fire. Those not so nostalgic for these great "old school" acts will still find plenty to please amongst the domestic and contemporary groups in the line-up.

有名なブルーノートが、赤レンガに二つのスペシャルステージを用意し、ジャズフェスティバルを盛大に行う。ジョージ・ベンソンやアース・ウィンド&ファイアといった国際的に有名なアーティストもやって来る。このような昔の大御所たちをあまり知らないという人は、国内の最近のグループも登場するのでチェックしよう。

YUSUKE HIRADO QUARTET

WITH MOTOHARU

MOTION BLUE

SEPTEMBER 9 / OPEN 18:00 LIVE 19:30

www.motionblue.co.jp / ¥4000

Yokohama native Motoharu, the charismatic saxophonist for the internationally acclaimed jazz act Soil & "Pimp" Sessions, joins talented pianist Yusuke Hirado and two back-up musicians for a night of contemporary jazz that will be anything but low energy. Hirado is well known for his previous work with the group Quasimode. Come see two young titans of jazz connect on stage in a show that's sure to crackle.

横浜出身で、才能豊かなピアニストの平戸祐介が、世界的に有名なジャズグループ、Soil & "Pimp" Sessionsのカリスマ的サクソ奏者、元晴とセッションを行う。バックに2人のミュージシャンを迎え、スタイリッシュでリラックスしたコンテンポラリージャズの夜を届ける。平戸は人気グループQuasimodeで活動してきた。ジャズ界の若手実力派たちが演出する刺激的な夜は必見である。

AMSTERDAM JAZZ CONNECTION

MOTION BLUE

SEPTEMBER 15 / OPEN 18:00 LIVE 19:30

www.motionblue.co.jp / ¥5000

One of Europe's most respected jazz trios, Amsterdam Jazz Connection, partners with bright female vocalist Francien van Tuinen and guitar master Jesse van Ruller. All three 'pieces' of this exciting new quintet are at the top of their game in Amsterdam's vibrant jazz scene. Watching their combined talent on stage in Motion Blue's intimate venue will be a night you'll remember and want to replay.

ヨーロッパで人気のジャズトリオ、アムステルダム・ジャズ・コネクションが話題の女性ヴォーカリスト、フランシーン・ヴァン・トゥイネンとギター奏者、ジェシ・ヴァン・ルーラーとスペシャルライブを届ける。アムステルダムの活気あふれるジャズシーンの最前線をかけるアーティストたちが一堂に会す。忘れられない、そしてまた見たくなるようなステージになるだろう。

SHIBUSA SHIRAZU

AIREGIN

SEPTEMBER 15 / OPEN 19:40 LIVE 20:00

umemotomusica.jugem.jp / ¥3000

Shibusu Shirazu Orchestra is a world-renowned act that combines jazz and Butoh. Bassist and leader Fuwa Daisuke, however, hosts a stripped down version called "Fuwa Works" almost monthly at Airegin. It's sizzling, freestyle jazz where anything goes. Definitely try to catch a show if you haven't before.

渋さ知らズは、ジャズと舞踏を融合した世界的に有名なグループである。ベーシストでリーダーの不破大輔は、“Fuwa Works”という渋さ知らズを縮小したバージョンのショーを横浜エアエンジンでほとんど毎月届けている。このなんでもありのフリースタイルジャズを見たことがない人は、一度見に行ってみよう。

NOGE JAZZ DE BON-ODORI

NOGE

SEPTEMBER 17, 18 / 13:00~21:00

nogejazzbon.com / FREE

Noge has a handful of tiny haunts for underground jazz—places with a capacity of twenty, sometimes less. But during the two-day Noge Jazz de Bon-odori, it all spills out onto the streets for a fun and free eight hours of music both days. 野毛には20人程を収容できるくらい小さな隠れ家的なジャズスポットがいくつかある。そんな野毛で2日間にわたって開催される野毛ジャズde盆踊りでは、地区全体がステージとなり、各日8時間、無料でジャズを満喫することができる。

横浜地図 MAPS





アメリカ直輸入ビール
Over 100 varieties of American craft beer in bottles and cans for drink-in or take-out

Home delivery available!

Antenna America

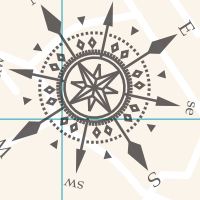
Nagano Trading's
American Craft Beer Tasting Room
www.antenna-america.com

See ad on page 8 for hours and address

LEGEND

- Police Box
- Info Booth

- 1 Bluff Clinic [E-8]
- 2 Akarenga (Red Brick Warehouse) & Motion Blue [B-5]
- 3 Tomei's by Green [E-7]
- 4 Papa Davide [D-7]
- 5 Pacifico [A-3]
- 6 Queen's Square [B-2]
- 7 Nakamaru Dental Clinic [E-6]
- 8 Hitsuji [D-3]
- 9 Bashamichi Taproom [D-4]
- 10 Dark Room International [D-2]
- 11 Synchronicity [E-3]
- 12 Ishikawacho Green [E-6]
- 13 Toraya [D-3]
- 14 Far East [D-4]
- 15 Ken Corp [E-6]
- 16 Bay Brewing [D-3]
- 17 Ami [E-6]
- 18 Yokohama Brewing [D-3]
- 19 Yoshidamachi Green [D-3]
- 20 Café Elliott Avenue [D-7]
- 21 YIEA & Shyo Shyo An [C-2]
- 22 045 Yokohama Canvas Bag [C-4]
- 23 Antenna America [D-3]
- 24 Sparta [D-3]
- 25 Bashamichi Green [C-3]
- 26 Ariake Main Store [D-5]
- 27 Isezakicho Mall [E-3]
- 28 KAAT [D-6]
- 29 Yokohama Civic Art Gallery [D-2]
- 30 Airegin [D-4]
- 31 Hanasaki Butcher Shop [D-2]
- 32 Noge Jazz de Bon-odori [D-3]
- 33 MARK IS [B-2]



Order your meat online, gather your family, friends and vegans and spark up a fire (outside) and start grilling!

www.TheMeatGuy.jp

WWW.FACEBOOK.COM/THEMEATGUY

ギリシア料理 SPARTA 045-253-1645 www.sparta.jp

Yokohama's oldest GREEK RESTAURANT

LUNCH 11:30-14:30 (L.O.) 15:00 CLOSE
DINNER 17:00-22:30 (L.O.) 23:00 CLOSE

YOSHIDAMACHI 3-7
NAKA-KU YOKOHAMA

MAP 24



清水和友税理士事務所
ENGLISH-SPEAKING TAX ACCOUNTANT

SHIMIZU

TAX & ACCOUNTING
Tax Consultation • Bookkeeping • Tax Preparation
National Tax Agency Representation



KAZUTOMO SHIMIZU
kazutomo.shimizu@jasper.dti.ne.jp
http://www.shimizutaxattorney.com/
045-365-1938

Abbreviations

a = advanced d = door

ART

@横浜美術館

Yokohama Museum of Art

045-221-0300

www.yaf.or.jp/yma

■ メアリー・カサット

Mary Cassatt Retrospective
~9/11, 10:00-18:00, ¥1300; uni & high school, ¥700; middle school, ¥400; seniors, ¥1200

@そごう美術館

Sogo Museum

045-465-5515

www.2.sogo-gogo.com/common/museum/

■ エッシャー展~視覚の魔術師~
M.C. Escher Exhibit: magician of sight

9/11~10/10, 10:00-20:00, ¥1000;
uni & high school, ¥800; middle school & under, free!

@川崎市市民ミュージアム

Kawasaki City Museum

044-754-4500

www.kawasaki-museum.jp

■ 「描く!」マンガ展 ~名作を生む画技に迫る~ 描線・コマ・キヤラ〜

Exhibition: Drawing Manga! Lines, Panels, Characters
~9/25, 9:30-17:00, ¥800; students & seniors, ¥600; middle school & under, free!

@横浜市民ギャラリー

Yokohama Civic Art Gallery

045-315-2828

http://ycag.yafjp.org

■ 新・今日の作家展2016 創造の場所~もの派から現代へ
New "Artists Today" Exhibition 2016; Spaces of Creation: Mono-ha to the Art of Today
9/22~10/9, 10:00-18:00, free!

@ 横浜赤レンガ倉庫

Akarenga Soko Bldg. #1

www.yokohama-akarenga.jp/

■ 書・墨象によるインスタレーション the TRANSCIENCE

(calligraphy & ink art display)
9/9, 14:00-19:00; 9/10, 10:00-

18:00; 9/11, 10:00-17:00, free!

@みなとみらいギャラリー

Minatomirai Gallery

www.mmgallery.jp

045-682-2010

■ キルトリーダーズ神奈川 第8回
パッチワークキルト作品展
Quilt Leaders Kanagawa 8th exhibit

9/29~10/1, 11:00-18:00 (last day,
until 14:00)

PHOTOGRAPHY

あーすぷらざ

Earth Plaza

www.earthplaza.jp/

045-896-2121

■ 県民が見た世界遺産写真展
回顧展

World Heritage Sites as Seen by
Prefectural Citizens
9/17~11/6, 10:00-17:00, free!

横浜市歴史博物館

Yokohama History Museum

www.rekihaku.city.yokohama.jp

045-912-7777

■ 寿福滋写真展 杉原千敏と命の
ピザ、シベリアを超えて

Jufuku Shigeru Exhibit: Chiune
Sugihara and the Visas That
Saved Lives, Over Siberia
9/24~11/27, 9:00-17:00, check
website for entry fee

POPULAR MUSIC

@Airegin

http://umemotomusica.jugem.jp

045-641-9191

most shows: ¥2500 + 1drink;
U23, ¥1500

■ CKP trio from Switzerland

9/10, 20:00, a¥4000/d¥5000

■ Fuwa works (world-class
freestyle jazz)

9/15, 20:00, ¥3000

@Dolphy

www.dolphy-jazzspot.com

045-261-4542

■ Grace Mahya

Incredible local pianist/vocalist

Expert care from a friendly,
internationally trained,
English-speaking
dentist




**Nakamaru
Dental Clinic**

Naka-ku, Ishikawa-cho 1-13-5
Mamebun Bldg 3F (above HAC)
045-664-4618
www.nakamaru-dental.jp

MAP

7

9/10, 19:30, a¥3500/d¥3800

■ Roberto Olzer trio

Amazing international jazz

pianist

9/14, 19:30, a¥5000/d¥5500

■ Shimpei Ruike & Josei

(talented jazz trumpet & piano

duo)

9/16, 19:30, a¥3500/d¥3800

■ Suzuki Isao special

(legendary upright bassist)

9/18, 19:00, a¥3500/d¥3800

@Kamome

Yokohama-kamome.com

045-662-5357

■ Josei & Satoshi duo

(talented jazz piano & guitar duo)

9/7, 20:00, ¥3500

■ Battle of Study (jam session

competition)

w/Motoharu of Soil & Pimp

Sessions

9/20, 19:30, ¥2000 (to session,

¥1500)

■ Jacob Koller Trio

(American-born, Japan-based

jazz pianist)

9/26, 20:00, ¥3500

@Motion Blue

www.motionblue.co.jp

045-226-1919

平戸祐介カルテット feat.元晴

Yusuke Hirado Quartet with

Motoharu

(excellent young jazz quartet)

9/9, 19:30, ¥4000

■ Amsterdam Jazz Connection

(with Francien van Tuinen &

Jesse van Ruller)

9/15, 19:30, ¥5000

■ The Ashton Moore Organiza-

tion presents "Detroit Radio"

(Motown-soul performance of

Marvin Gaye hits)

9/29, 19:30, ¥4500

■ Jero

(Where soul music meets Japa-

nese ballads)

10/2, 16:30 & 19:30, ¥7500

@Thumbs Up

www.stovesyokohama.com

045-314-8705

■ Bridge of Rhythm Tap

(live rock music & tap dance; seri-

ously good stuff!)

9/23, 20:00, a¥2500/d¥3000

■ ベリーダンスと音楽の夜@横

浜 vol.34

Belly Dance & Music Night vol. 34

10/2, 18:30, a¥4000/d¥4500

@Yokohama Bay Hall

www.bayhall.jp

045-624-3900

■ Morrissey

(Godfather of melancholy

alt-rock)

10/1, 19:00, ¥12,000

■ Rip Slyme

(fun hip-hop & dance music)

10/6, 19:00, ¥5555

CLASSICAL MUSIC

@みなとみらいホール

Minatomirai Hall

www.yaf.or.jp/mmh/index.php

045-682-2020

(discounts for seniors, students,
etc.)

■ 日本フィルハーモニー交響楽団
第318回横浜定期演奏会

Japan Philharmonic Orchestra

318th regular concert

9/10 18:00, S ¥7,700 A ¥6,500

B ¥5,700 C ¥4,700 P ¥3,700 Y

¥1,500

■ アンナ・ヴィニツカヤ Anna

Vinnitskaya

(Russian piano prodigy)

9/16, 12:10 & 14:30, ¥1800, full

day; ¥1000, one set

■ 神奈川フィルハーモニー管弦楽

団第322回定期演奏会

Kanagawa Philharmonic Orches-

tra 322nd regular concert

9/17, 14:00, S ¥6,000A ¥4,500

B ¥3,000

@フィリアホール

Philia Hall

http://www.philiahall.com

045-985-8555

■ 三浦一馬&村治奏一 バンドネ



Café Elliott Avenue
18 Yamashita-cho, Naka-ku
045-664-5757
11:00-19:00 (closed Mon)

MAP 20



Mister Micawber's
海外旅行やビジネスで使える英語
プライベートレッスンが
格安3,000円から
無料体験

mistermicawbers.com
mistermicawber@gmail.com

オン&ギター

Young, talented bandoneon and guitar duo

9/10, 14:00, ¥5000; students, ¥2000

■ ベルリン・フィルハーモニー弦楽五重奏団

Berlin Philharmonic String Quintet

9/22, 15:00, ¥7000

@サルビアホール

Salvia Hall

http://salvia-hall.jp/
045-511-5711

■ Takacs Quartet
(Amazing Hungarian string quartet)

9/20, 19:00, ¥7000

■ Modigliani Quartet
(Young Parisian string quartet)

9/26, 19:00, ¥6500

@横浜マリナータワー

Yokohama Marine Tower

event.marinetower.jp

045-664-1100

■ フェリス女学院大学ミニコンサート

Ferris Women's College mini-concert

(local university in Motomachi area)

9/11, 13:00 & 14:00, free!

ART THEATRE

@Brillia Short Shorts Theater

www.brillia-sst.jp/theater_program

045-633-2151

10:00-22:00, closed Tuesdays

¥1000; seniors, youth & handicapped, ¥800

■ Comedy Short Film Program ~9/30, 4 works

■ A Summer of Love Short Film Program

~9/15, 5 works

@Cinema Jack & Betty

シネマ ジャック&ベティ

Naka-ku Wakaba-cho 3-51

www.jackandbetty.net

045-243-9800

(this is just a selection of showings)

■ 栄光のランナー /1936ベルリン Race ~9/9

■ ヤング・アダルト・ニューヨーク While We're Young ~9/23

■ リトル・ボーイ 小さなボクと戦争 Little Boy ~9/23

■ フラワーショウ! Dare to Be Wild ~9/23

■ 球に落ちて来た男 The Man Who Fell to Earth ~9/23

■ ニュースの真相 Truth 9/24~

■ ロング・トレイル! A Walk in the Woods 10/1~

SPORTS

BASEBALL

■ Yokohama DeNa BayStars:

Home Games

横浜DeNAベイスターズ

@Yokohama Stadium

www.baystars.co.jp/

045-661-1256

9/6 v Tokyo Yakult 18:00

9/7 v Tokyo Yakult 18:00

9/8 v Tokyo Yakult 18:00

9/18 v Hiroshima Carp 17:00

9/19 v Hiroshima Carp 13:00

9/22 v Tokyo Yakult 14:00

9/24 v Tokyo Giants 14:00

SOCCER/FOOTBALL

■ Yokohama F-Marinis: home games

www.f-marinos.com

045-285-0677

9/4 v Omiya Ardija 18:00 (Nip-patsu)

9/17 v Albirex Niigata 14:00 (Nissan)

BASKETBALL

■ 横浜ビー・コルセアーズ

Yokohama B-CORSAIRS: home games

http://b-corsairs.com

9/24 v Sun Rockers 18:00 (Yokohama Gym)

9/25 v Sun Rockers 14:00 (Yokohama Gym)

FLEA MARKETS

www.recycler.org

@Bashamichi Station

9/3, 17, 10/1 11:00-16:00

@Nihonmaru Memorial Park

9/3, 25, 10/9 10:00-16:00

@Nissan Stadium

9/11, 19 10:00-16:00

@Rinko Park

9/22, 10:00-16:00

@Umi-no-Koen

9/4, 17 10:00-16:00

MISC

@横浜人形の家

Yokohama Doll Museum

www.doll-museum.jp

045-671-9361

¥400 adults/¥200 jr. high & elementary

9:30-17:00, 月曜 closed Mondays

■ ミニチュア ドールハウス展

Miniature dollhouse exhibition

~9/11, ¥200; middle & elementary, ¥100

■ 鉄腕アトム ロボットと暮らす 未来展

Astro Boy: a future of living with robots exhibit

~9/25, ¥800; middle & elementary, ¥500 (fee includes rest of museum)

Learn Japanese in Yokohama
Long and short-term courses available



横浜国際教育学院

YOKOHAMA INTERNATIONAL EDUCATION ACADEMY

43 Miyazakicho, Nishiku, Yokohama 220-0031

TEL 045-250-3656 FAX 045-250-3657

EMAIL admissions@yiea.com

www.yiea.com



Only 4 minutes from
Sakuragicho Station

KIMONO SCHOOL 和装教室
SHYOSHYOAN
A practical approach to kimono

Tailored lessons • Convenient location • Flexible scheduling

Courses in Kimono Dressing
(Kitsuke)

Certificate Courses

Yukata

Komon & Taiko

Send inquiries to

shyoshyoan.info@gmail.com

www.shyoshyoan.com

045・311・7804
WWW.YOKOHAMA-CHEERS.COM

MAP 34

KT&K JAPANESE
Private lessons in the Tokyo and Yokohama area

- * JPLT level 1-5 preparation
- * Japanese for daily use
- * Business Japanese

20 years of experience
Lesson fee starting from ¥3,500/hr plus tax Email: ktk-jp@jcom.home.ne.jp

@BankART Studio NYK

045-663-2812
www.bankart1929.com
■ 広松木工家具個展2016「White Fusion」
Hiromatsu Furniture Exhibit
9/16~25, 11:00-19:00

**@原鉄道模型博物館
Hara Model Railway
Museum**

www.hara-mrm.com
10:00-17:00; closed Tues
045-640-6699
¥1000; middle & high school,
¥700; elementary, ¥400
■ 原信太郎 世界の旅展
Hara Nabotaru World Travel
Exhibit
(number plates & other memo-
abilia)
~10/31

**@神奈川芸術劇場(KAAT)
Kanagawa Arts Theater**

045-633-6500
http://www.kaat.jp
■ 酒井幸菜 Sakai Yukina
「I'm here, still or yet...」
(contemporary dance perfor-
mance)
9/23~25, 19:30, a¥3500/d¥4000

**@日本丸
Nihonmaru**

(historical boat in Minatomirai)
総帆展帆 (そうはんでんぱん)
Unfurling of all the sails
9/22, 10/10, 10:30~11:30 unfurl-
ing; 15:00-16:00, rolling up

**@横浜ユーラシア文化館
Yokohama Museum of
Eurasian Cultures**

www.eurasia.city.yokohama.jp
045-663-2424
■ エジプトのイスラーム都市を掘
る —日本調査隊によるフスタート
遺跡の発掘成果—
Digging up the First Islamic City
Site in Egypt: Archaeological
Research at al-Fustat by the
Japanese Mission
9/17~10/10, 9:30-17:00, ¥200;
middle & elementary, ¥100

**@神奈川県民ホール
Kanagawa Citizen's Hall**

045-662-5901
www.kanagawa-kenminhall.com
■ 鼓童ファン・アース・ツアー2016
~螺旋
Taiko One Earth Tour
(Legendary Japanese drum
performance)
10/26, 18:30, Sペア/pair ¥10,000,
S ¥6,000, A ¥4,000

@Pacifico Yokohama

www.pacifico.co.jp
045-221-2155
■ 世界鉄道博2016
World Train Expo
(Exhibition Hall A)
~9/11, 10:00-16:30, ¥1300; middle
school & U, ¥700; child/parent
paid, ¥1800
■ ヨガフェスタ横浜2016
Yoga Festa Yokohama 2016
9/17, 9:30-19:30; 9/18, 8:00-19:30;
9/19, 8:00-17:30, free!

**@横浜赤レンガ倉庫
Akarenga Soko Bldg. #2**

www.yokohama-akarenga.jp/
■ 横浜オクトーバーフェスト2016
Yokohama Oktoberfest 2016
100+ kinds of beer!
9/30~10/16, weekdays, 12:00-
21:30 (1st day, from 17:00);
weekends & holidays, 11:00-
21:30, ¥300 entry, food & drink
separate.

@横浜港 大さん橋ホール

■ BeerFes Yokohama 2016
200+ varieties of craft beer for
tasting
9/17 16:30~19:00, 9/18
11:30~15:00 & 16:00~19:30, 9/19
12:30~16:00
9/17 a¥3600/d¥4000, 9/18,9/19
a¥4600/d¥5000

Event info is current at the time of YSM production, but may change. Please double check. Please let us know what other kinds of information you would like to see listed here. We are working closely with the city to bring you a richer Yokohama experience.

Please follow us on Twitter or Facebook for more info on upcoming events around Yokohama.

www.facebook.com/SeasiderMagazine
@YokohamaSsdr

FINE ASIAN CUISINE
FAR EAST
OPEN EVERY DAY
FROM 18:00
UNTIL LATE
045-663-8129
2-32 OTAMACHI NAKA-KU

MAP 14

AMI
Fine wines and artisanal dining
in a friendly atmosphere.

Naka-ku, Ishikawacho 2-72-1
中区石川町2-72-1
Tel: 045-319-4837
Hours 営業時間:
火-金 Tue-Fri. 17:00-0:00
土-日 Sat-Sun. 12:00-14:00 Lunch
17:30-0:00 Dinner
Closed 定休日: 月曜日 Mondays

MAP 17

**Phone Counselor
Training Program
TOKYO**

Fall 2016, October 9th - December 11th

- Comprehensive online training in client-centered counseling
- A great opportunity for career development and personal growth
- Join an international community of caring individuals

In person mandatory sessions:
Sunday, October 9th
Sunday, November 13th
Sunday December 11th

www.telljp.com
For further details visit TELL website or email:
training@telljp.com

Hitsuji

The Noge area has literally hundreds of establishments to choose from—something for pretty much everyone’s taste. Now entering its third month of business, Hitsuji is a great option for the young, hip crowd looking for something new.

Those in search of lamb dishes will discover none on the menu as the name originates from owner Kawaguchi Masashi’s zodiac sign. What you will find is a specialty rotisserie Daisen Chicken from Tottori Prefecture. Coming in a half or full size (¥1380/¥2480), the juicy rosemary-roasted chicken is easily

a meal on its own. The tasty Anchovy Cabbage (¥580) makes for a very nice appetizer for people who think they can handle more than the chicken. Pastas and other fusion dishes will also entice.

Declaring itself a “Wine & Craft Beer” place, the restaurant serves a standard lineup of five craft beers on draft (S ¥650/ M-pint glasses-¥950) as well as Premium Malts (¥550). For wine, you can select from about twelve different varieties (red, white, rosé, sparkling) available by the glass or bottle (¥550~ / ¥2800~). They also have a couple types of homemade sangria (glass ¥580) that

are definitely worth a try.

Hitsuji is an ideal place to bring a date. Grabbing one of the six stools at the bar and chatting with the smiley Kawaguchi makes it an easy choice for anyone on a night out alone or stopping by after work, too. The interior is non-smoking, but there is a smoking table available streetside.

野毛地区は、本当に何百もの飲食店があり、誰の舌をも満足させることができると言える。オープンから3ヶ月経ったHITSUJIは、新しいものを求める流行に敏感な若い人たちにとって絶好の場所というのが売りである。

羊料理目当てで店を訪れると、メニューに羊が載っていないことに気づく。店名は店主・川口将史の干支である未(ひつじ)から取られたのである。羊の代わりに目にするのは、鳥取県から取り寄せた大山鶏のロティサリーチキンである。-halfまたはフルサイズ(¥1380/¥2480)から選べるローズマリーでローストされたこのジューシーなチキンは、一品だけでもお腹いっぱいになる。しかし

前菜も食べれるという方にはアンチョビキャベツ(¥580)がおすすすめだ。パスタやその他のフュージョン料理も魅力的である。

「ワイン&クラフトビールの店」を謳うこのレストランは、クラフトビールが常時5タップ(S ¥650/ M<グラス> ¥950)とプレミアムモルツ(¥550)が提供されている。ワインは、約12種類(赤、白、ロゼ、スパークリング)の中からグラスまたはボトルで注文できる(¥550~/¥2800~)。自家製サングリア(グラス¥580)もあるので試してみしてほしい。

HITSUJIはデートをするのに理想的な場所である。夜一人で飲みに出かけたり、仕事終わりにち

よっと飲みという方は、6席あるカウンター席に座って素敵な笑顔の川口と会話を楽しむのもいいかもしれない。店内は禁煙だが、道路に面した店舗入口のテーブルのみ喫煙可能となっている。



HITSUJI

Address ・ 住所

中区野毛町1-24-5
 Naka-ku, Nogecho, 1-24-5
 TEL: 045-308-9208
 Mon ~ Fri 16:00-24:00
 Sat/Sun 15:00-24:00
 Closed Tuesdays

MON - SAT
11:30
21:30
LAST ORDER

SUN / HOLIDAY
10:00
20:30
LAST ORDER

OPEN
EVERY DAY

Where Food is Fun

Coffee Shop
Moon Cafe

Visit us for great burgers!
2-10 HONMOKU-MIYAHARA NAKA-KU YOKOHAMA
TEL: 045-623-3960 FAX: 045-623-9665
www.mooncafe-honmoku.com

BASHAMICHI TAPROOM
authentic American barbecue

フードプラン8名様より承ります
**FOOD PLANS AVAILABLE
FOR 8 OR MORE PEOPLE**

STARTING AT
¥2,500 PER PERSON

WEEKDAYS: 17:00 TO 24:00
SAT., SUN., HOLIDAYS: 12:00 TO 24:00 OPEN EVERY DAY

5-63-1 SUMIYOSHI-CHO, NAKA-KU
045-264-4961

Bhair Beer

MAP 9

横浜ビール

Yokohama's
Original
HOMETOWN
BREWERY

YOKOHAMA
BREWERY
SINCE 1995

NAKA-KU, SUMIYOSHI-CHO 6-68-1
Phone: 045-640-0271 Pub Hours:
Weekdays: 6-11pm, Weekends, 1-11pm
www.yokohamabeer.com

MAP 18

2-15 Higashi-Dori,
Fukutomi-cho, Naka-ku,
Yokohama

045-341-0450
weekdays:
17:00-23:30
Sat, Sun. & Hol:
13:00-23:30
Closed:
Thursday

YOKOHAMA BAY
TRADE MARK
BREWING CO.

http://baybrewing.jp

MAP 16

CRAFT BEER CAFE & BAR シンクロシティー

SYNCHRONICITY

1-7-9 ISEZAKICHO NAKAKU YOKOHAMA
PHONE: 045-315-2532 WEBSITE: SYNCHRONICITY.JELLYBEAN.JP

MAP 11

From Vine to Wine

Sourcing Unique Wines
from California and
from Around the World

ブドウからワインへ。
ユニークなカリフォルニアワインと
世界中のワイン

Tomei Wines

Select - Global - Unique Ask for us by name at your local restaurant
厳選、世界各国、ユニーク レストランではトメイのワインを是非ご注文ください。

Story in Every Bottle

Bringing the Best Wine
Experience to your Table
and to your Event

ボトルには物語がある。
テーブルやイベントに
ワインという素晴らしい経験を
届けます。

Online Sales - Tomeiwines.com

MAP 13

to 登
ra 良
ya 屋

YOKOHAMA'S
LEGENDARY
SASHIMI

Yokohama
Naka-ku, Yoshida-machi 2-3
045-251-2271
MON-SAT 11:00-21:00 (L.O. 20:30)

MAP 13

The Connections That Help Save Lives

Text by Roberto DeVido

The bad news is that Japan has one of the world's highest reported rates of suicide. The good news is that recent efforts to reduce the death toll have been successful: 23,971 people took their own lives in Japan last year, a reduction of 1,456 from 2014, and the sixth straight annual decline.

World Suicide Prevention Day on September 10th seeks to raise awareness about suicide and suicide prevention. For the past several years, Japan-based mental health non-profit TELL has organized walks that offer participants a chance to connect with others and to remember lives that have been lost.

The theme of World Suicide

Prevention Day 2016 is "Connect, Communicate, Care". Research has shown that positive relationships—with family members, teachers, coworkers, community organizations and social institutions—can help increase a person's sense of belonging, foster a sense of personal worth, and provide access to sources of support.

"Open communication is vital if we are to combat suicide," says Vickie Skorji, Director of TELL Lifeline, an English-language crisis hotline founded in 1973 to provide crisis and suicide prevention support for the international community in Japan. "In many communities, suicide is shrouded in silence or spoken of only in hushed

tones. We need to discuss suicide as we would any other public health issue if we are to dispel myths about it and reduce the stigma surrounding it. We can all help by staying connected to one another, and by listening when our friends, relatives and colleagues want to talk. On September 10th, we're inviting people who understand and support the need for mental health services in Japan to walk for TELL and help raise important funds to help take our Lifeline 24/7."

For details on how to organize a World Suicide Prevention Day walk, or join one that someone else is organizing, see the TELL website:

<http://tellwalkandtalk.com>

残念なことに、日本の自殺率は世界最高レベルである。しかし、その死亡者数を減らすための最近の努力は実ってきている。昨年、日本で23,971人の人が自ら命を絶った。これは、2014年から1,456人減り、6年連続で減少している。

9月10日の世界自殺予防デーは、自殺とその予防に対する関心を高めることを目的としている。ここ数年間、日本に拠点を置く非営利団体 TELLは、Talkie Walkieという参加者がほかの人と交流し、自殺によって失った命を追悼するウォークイベントを実施している。

2016年の世界自殺予防デーのテーマは、"Connect, Communicate, Care"である。調査によると、家族、教師、同僚、コミュニティ組織、そして社会的機関などとの良好な関係は、個人の帰属感を高めたり、その人が感じている自分の価値を高めたり、なんらかのサポートを得るための機会を与える。

「私たちが自殺と戦いたいのであれば、オープンなコミュニケーションは必要不可欠です」と、TELL Lifeline(1973年に設立され、日本に住む外国人が自殺など命に関わる苦悩について英語で相談できるホットライン)のディレクター、ヴィッキー・スコルジは言う。さらにこう述べる。「多くのコミュニティで、自殺は口に出して語られない、または小声でしか語られません。自

殺に付きまとう悪いイメージを打破するためには、私たちはほかの健康問題と同様に自殺について声に出して話し合う必要があります。人々がお互いに繋がりを持ち、友人や親戚、同僚が相談があるときに聞いてあげることで、その人を助けることができます。9月10日、私たちは日本のメンタルヘルスサービスのニーズを理解し支援してくれる方をウォークイベントに招待し、さらにTELLのLifelineを24時間対応にするた

めに必要な資金を募ります」

世界自殺予防デーウォークを自分で企画する方法、または既に開催が決まっているウォークに参加する方法についての詳細は、TELLのウェブサイトで確認しよう:

<http://tellwalkandtalk.com>



TELL Talkie Walkie
September 10th 2016

Come walk with us, and talk with us, on September 10, all over Japan for World Suicide Prevention Day
TELL Talkie Walkie.

Plan your own walk or join an existing walk and help raise awareness about suicide prevention.

Visit our website at
www.tellwalkandtalk.com
for details and registration.

Need to talk? We're here to listen. 03-5774-0992.



RISTORANTE
PAPA DAVIDE
AUTHENTIC ITALIAN RESTAURANT

LUNCH	DINNER
11:30 - 15:00	17:30 - 23:00
L.O. 14:00	L.O. 22:00

CLOSED EVERY MONDAY



TEL 045-650-7080
NAKA KU, YAMASHITACHO 37-8 GLORIO TOWER 1F

MAP 4

AMERICAN CRAFT BEER + SPIRITS

アメリカンクラフトビール日本全国冷蔵配送!
HOME DELIVERY ★ COLD & FRESH




Antenna America
横浜・関内駅北口
antenna-america.com

そのビールは本当に品質管理されていますか?
輸入者ラベルの **要冷蔵** がおいしさの印

ナガノトレーディングはブリュワリー出荷直後のトラックから港、船、日本国内の保管からお客様の配達に至るまですべて冷蔵保管冷蔵配送。最高レベルのクラフトビールを「現地そのままのおいしさで」お届けします。

Nagano Trading, the trusted importer and distributor of American craft beer fresh from the brewery – 100% Cold Chain – Quality your customers can taste! Contact us to keep your customers satisfied with cold kegs from the best breweries in America!



本場アメリカの大衆ビール
FOUNDERS Brewing 遠に日本初上陸

MAP 23

SPECIALTY MEATS NEW WORLD WINE AND CRAFT BEER



HANASAKI BUTCHERS STORE

COMING SOON
9.30 GRAND OPENING

LUNCH 12:00 TO 15:00 DINNER 17:00 TO 23:30
5 MINUTES FROM SAKURAGICHO STATION
NAKAKU HANASAKICHO 2-69-6
FOR RESERVATIONS CALL US AT 045 250 3774



with **Argentine style BBQ**

Find us on Facebook @ 花咲 Butchers store

MAP 31



GREEN

pages
& RECIPE

Text by Watanabe Masayuki (Green Staff)

World Food Culture

世界のフードカルチャーツアー

What kind of cuisine do you like? We've touched on this topic from time to time in this column, but there is a whole range of food culture in this world born of the differences between country, region, history, religion, climate and environment. These days, you can even pull up recipes from around the world with one hand on your cellphone.

Green's chefs hail from several countries so we often talk about food culture and cuisine. Of particular interest are the conversations about ideas, history and culture regarding "food." We always end up talking for hours. If you know even a little about that, and not just the recipes, then it seems that your everyday meals become a more enjoyable experience.

Starting this month and in subsequent columns, we'd like to introduce world food cultures and cuisines, in addition to associated cooking techniques. If we could, we'd actually visit various locales and reveal what we've heard from those people, but since that's a little difficult for us, we're going to take a different path. We're going to share with you what we hear from people running ethnic restaurants in Japan or from those ethnicities. If you have some interesting stories about food culture or cuisine, please share them with us! Next issue, actually, we'd like to introduce American barbecue, which we touched on a little in issue #89.

皆さんは何料理が好きですか？ このコーナーでも時折触れてきました。世界には国や地域、歴史、宗教、気候、風土などの違いによって様々な食文化が生まれています。今では世界中のレシピを携帯電話片手に見られる便利な時代になりましたね。

greenのシェフたちは多国籍なので、よく食文化や料理の話をする。彼らの"食"に対する考え方や歴史や文化の話はとても面白く、いつもついつい長話です。レシピだけではなく、そういった部分を少し知ること、毎日の食事が楽しくなる気がします。

次回からしばらくの間、このコラムを世界中の食文化や料理、調理法などを紹介するコーナーにしようと考えています。本来であれば現地に行って肌で感じ、現地の方々に聞いた話を紹介したいのですが、なかなか難しいので、日本にある各国のレストランの方々やその国の方などのお話を伺いながら紹介していければと思っています。皆さんも、面白い食文化や料理の話があったら是非教えてください！ ちなみに今回は第89号で少し触れたアメリカンBBQについて紹介します。

MONTHLY RECIPE

Ajo Blanco アホ・ブランコ

chilled almond & garlic soup with smoked shrimp
アーモンドとガーリックの冷静スープとスモークシュリンプ

Ingredients

Soup

chicken stock 2 cups
milk 2 cups
blanched garlic 3 cloves
toasted sliced almonds 1 cup
olive oil 1/4 cup
salt to taste
cayenne pepper to taste
juice of 1/2 a lemon

スープ

チキンストック 2カップ
牛乳 2カップ
湯通したガーリック 3片
アーモンドスライス(トースト) 1カップ
オリーブオイル 1/4カップ
塩・カイエンペッパー 適量
レモン汁 1/2個分

Smoked Shrimp

cooked shrimp 100 g
paprika 1 tbsp
melted butter 1 tbsp
hollowed-out onion "cup" 1
(1 small piece of charcoal)

スモークシュリンプ

エビ(調理済み) 100g
パプリカパウダー 大さじ1
溶かしバター 大さじ1
タマネギ(くりぬきカップ状にしたもの) 1個
(小さめの炭1個)

Soup

1. Puree soup ingredients in food processor or with stick blender.
2. Chill.

Smoked Shrimp (use the Indian "Dhungar" method)

3. Place shrimp in pot with hollowed onion side by side.
4. Put red hot piece of charcoal in onion.
5. Pour butter over charcoal, sprinkle in paprika and cover pot with lid for 5 minutes.
6. Serve soup in chilled bowls, top with smoked shrimp, drizzle with olive oil.

スープ

1. スープの材料をミキサーにかけ、ピューレにする。
2. 1を冷蔵庫で冷やす。

スモークシュリンプ("Dhungar"というインドの手法を使います。)

3. くりぬいたタマネギを鍋に入れ、そのまわりにシュリンプを入れる。
4. 熱して赤くなった炭をタマネギの中に入れる。
5. バターを炭にかけ、パプリカパウダーをシュリンプに振り、鍋に蓋をかぶせ5分待つ。
6. 冷めたボウルにスープを入れ、スモークしたシュリンプをのせ、オリーブオイルをたらして出来上がり。



Our Apologies! Due to construction delays

Opening mid-September
California Cuisine & Wine

Tomei's

MAP 3
by green

Tomei's by green
NOW HIRING
募集中
CALL 045-315-6731
or email us at
charcoalgrillgreen
@yahoo.co.jp

Creative Food Menu • Craft Beer & Wine • Friendly Atmosphere

charcoal grill & bar

green

www.greenyokohama.com



石川町

ISHIKAWACHO

NAKA-KU, ISHIKAWACHO 1-8

TEL 045-662-5993

平日/Weekdays 17:00-26:00

土日祝/Weekends & Hol. 16:00-26:00

MAP 12



馬車道

BASHAMICHI

NAKA-KU, BENTEN-DORI 6-79

TEL 045-263-8976

Lunch: 11:30-14:00 (Sat, Sun, & Holidays 11:30-15:00)

Dinner: 17:00-24:00

MAP 25



吉田町

YOSHIDAMACHI

NAKA-KU YOSHIDAMACHI 12-2

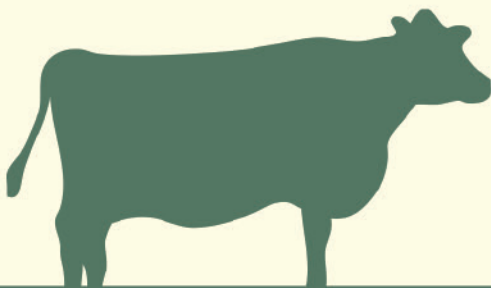
TEL 045-315-6731

17:00-24:00

OPEN EVERY DAY

MAP 19

STAFF
募集中
ALL LOCATIONS HIRING
PLEASE CALL
045-315-6731



Hands On Tap

American Craft Beer Festival at Zushi

Hands On Tap will make you wanna clap! Let's "communicate" through fresh San Diego craft beers, and tasty grubs from the Shonan area.

VOL.2



Nice

Wow!!
So Many Breweries!

Cheers



Yeah

Cool

Yes



2016.10.9(Sun)

from 11:00 to Sunset
at Kuromon Café Nagisagoya
by Nagano Trading
with You

www.antenna-america.com

Supported by



湘南Sim'sホーム



Good

新クラフトビールフェス in 湘南!

<https://www.facebook.com/Hands-On-Tap>